

## CONVENIO DE COOPERACIÓN PIRENAICO TRANSFRONTERIZO

### • Por una parte :

- LUZAIDE-VALCARLOS
- ORREAGA-RONCESVALLES
- AURITZ-BURGUETE
- ERROIBAR-VALLE DE ERRO
- ESTERIBAR
- BAZTAN
- ABAURREGAINA-ABAURREA ALTA
- ABAURREPEA - ABAURREA BAJA
- ARIA
- ARIBE
- GARAIOA
- GARRALDA
- HIRIBERRI-VILLANUEVA DE AEZKOA
- ORBARA
- ORBAIZETA
- LA JUNTA DEL VALLE DE AEZKOA

### • Por otra parte :

- La MANCOMUNIDAD de los MUNICIPIOS de GARAZI-BAIGORRI
- La COMISION SINDICAL del VALLE de BAIGORRI
- La COMISION SINDICAL del VALLE de CIZE

## CONVENTION DE COOPERATION PYRÉNÉENNE TRANSFRONTALIERE

### • D'une part les communes de :

- LUZAIDE-VALCARLOS
- ORREAGA-RONCESVALLES
- AURITZ-BURGUETE
- ERROIBAR-VALLE DE ERRO
- ESTERIBAR
- BAZTÁN
- ABAURREGAINA-ABAURREA ALTA
- ABAURREPEA - ABAURREA BAJA
- ARIA
- ARIBE
- GARAIOA
- GARRALDA
- HIRIBERRI-VILLANUEVA DE AEZKOA
- ORBARA
- ORBAIZETA
- LA JUNTA DEL VALLE DE AEZKOA

### • D'autre part :

- La COMMUNAUTÉ de COMMUNES de GARAZI-BAIGORRI
- La COMMISSION SYNDICALE de la VALLEE de BAIGORRI
- La COMMISSION SYNDICALE du PAYS de CIZE

## Ondoko herrien eta egituren arteko PIRINEO MUGAZ GAINDIKO LANKIDETZA HITZARMENA

### • Alde batetik :

- LUZAIDE
- ORREAGA
- AURITZ
- ERROIBAR
- ESTERIBAR
- BAZTAN
- ABAURREGAINA
- ABAURREPEA
- ARIA
- ARIBE
- GARAIOA
- GARRALDA
- HIRIBERRI
- ORBARA
- ORBAIZETA
- AEZKOAKO BATZARRE NAGUSIA

### • Eta bestetik :

- GARAZI-BAIGORRI ALDEKO HERRI ELKARGOA
- BAIGORRI HARANEKO SINDIKATA BATZORDEA
- GARAZIKO MENDI ELKARGOA

## PREAMBULO

Visto el Convenio Marco Europeo sobre la Cooperación transfronteriza de las Colectividades o Autoridades Territoriales adoptado por el Consejo de Europa en Madrid el 21 de mayo de 1980 y el tratado suscrito entre el Reino de España y la República Francesa sobre cooperación transfronteriza entre las entidades territoriales firmado en Bayona el 10 de marzo de 1995,

Y considerando :

1 - Que de una parte, los municipios de Luzaide-Valcarlos, Orreaga-Roncesvalles, Auritz-Burguete, Erroibar-Valle de Erro, Esteribar, Baztan, Abaurregaina-Abaurrea-Alta, Abaurrepea-Abaurrea Baja, Aria, Aribe, Garaioa, Garralda, Hiriberri-Villanueva de Aezkoa, Orbara, Orbaizeta, y la Junta del Valle de Aezkoa

y de otra parte, la Mancomunidad de los municipios de Garazi-Baigorri, la Comisión Sindical del valle de Baigorri, la Comisión Sindical del valle de Cize, a pesar de tener estructuras políticas y administrativas distintas, representan un territorio geográfico y cultural en el que desde la prehistoria hasta nuestros días, los habitantes han mantenido relaciones y en el que los representantes de estas colectividades quieren llevar a cabo acciones comunes de desarrollo.

2 - La importancia del desarrollo de las formas de cooperación bilateral de carácter transfronterizo sobre este territorio y especialmente la realización de proyectos comunes que favorezcan el desarrollo social, económico y cultural y como consecuencia el empleo sin que ello perjudique otros acuerdos de cooperación multilateral.

3 - La necesidad de crear un marco de cooperación para estimular la colaboración entre actores socioeconómicos del territorio.

Decididos a promover esta cooperación en el respeto de los derechos internos de cada parte,

## PREAMBULE

Vu la Convention Cadre européenne sur la Coopération transfrontalière des Collectivités ou Autorités territoriales adoptée par le Conseil de l'Europe à Madrid le 21 mai 1980,

Vu le traité entre le Royaume d'Espagne et la République française sur la coopération transfrontalière entre entités territoriales, signé à Bayonne le 10 mars 1995,

Et considérant

1 - Que d'une part, les communes de Luzaide-Valcarlos, Orreaga-Roncesvalles, Auritz-Burguete, Erroibar-Valle de Erro, Esteribar, Baztán, Abaurregaina-Abaurrea-Alta, Abaurrepea-Abaurrea Baja, Aria, Aribe, Garaioa, Garralda, Hiriberri-Villanueva de Aezkoa, Orbara, Orbaizeta, et la Junta del Valle de Aezkoa

et d'autre part, la Communauté de Communes Garazi-Baigorri, la Commission Syndicale de la Vallée de Baigorri, la Commission Syndicale du Pays de Cize.

Malgré leurs structures politiques et administratives différentes, elles représentent un territoire géographique et culturel sur lequel depuis la préhistoire jusqu'à nos jours, les habitants ont entretenu des relations et que les représentants de ces collectivités veulent dynamiser et/ou mettre en place des actions communes de développement,

2 - L'importance du développement des formes de coopération bilatérale à caractère transfrontalier sur ce territoire, et notamment la réalisation de projets communs qui favorisent le développement social, économique et culturel et par là même l'emploi sans porter préjudice aux autres accords de coopération multilatéraux,

3 - La nécessité de créer un cadre de coopération pour stimuler la collaboration entre acteurs socio-économiques du territoire.

Décidés à promouvoir cette coopération dans le respect des droits internes à chaque partie,

## AITZINSOLASA

1980ko maiatzaren 21ean Madrilen Europako Kontseiluak onetsi Lurralde Elkargoen edo Aginteen mugaz gaindiko Lankidetzari buruzko Europar Hitzarmen-markoa kontutan harturik,

1995eko martxoaren 10ean Baionan Espainiako Erresumak eta Frantses Errepublikak izenpetu lurralde egituren arteko mugaz gaindiko lankidetzari buruzko ituna kontutan harturik,

1 - Luzaide, Orreaga, Auritz, Erroibar, Esteribar, Baztan, Abaurregaina, Abaurrepea, Aria, Aribe, Garaioa, Garralda, Hiriberri, Orbara, Orbaizetako herriek eta Aezkoako Batzarre Nagusiak alde batetik,

eta Garazi-Baigorri aldeko Herri Elkargoak, Baigorri haraneko sindikata batzordeak eta Garaziko Mendi Elkargoa bestetik,

egitura politiko eta administratibo desberdinak izan arren, lurralde geografiko eta kultural bat osatu eta ordezkatzeko dutela, eta historiaurretik hona bertakoek harremanak mantendu dituztela, eta elkargo horien ordezkariak garapen egitasmo amankomunak sustatu edo obratu nahi dituztela kontutan harturik,

2 - Lurralde horretan mugaz gaindiko alde biko lankidetzari mota guzian garapenaren garrantzia kontutan harturik, bereziki garapen sozial, ekonomiko, kulturala eta ondorioz, enplegua sustatzen dituzten egitasmo amankomunen obratzea, beste aldeanitzeko lankidetzari itunei kalterik egin gabe,

3 - Lurraldeko eragile sozio-ekonomikoen arteko elkarlana susta lezakeen lankidetzari marko bat sortzeko beharra kontutan harturik.

Alderdi bakoitzaren barneko eskubideen errespetuan lankidetzari hori bultzatu nahian,

Por una parte,

El Alcalde de Luzaide-Valcarlos,  
El Alcalde de Orreaga-Roncesvalles,  
El Alcalde de Auritz-Burguete,  
El Alcalde de Erroibar-Valle de Erro,  
El Alcalde de Esteribar,  
El Alcalde de Baztan,  
El Alcalde de Abaurregaina-Abaurea Alta,  
El Alcalde de Abaurreapea-Abaurea Baja,  
El Alcalde de Aria,  
El Alcalde de Aribere,  
El Alcalde de Garaioa,  
El Alcalde de Garralda,  
El Alcalde de Hiriberri-Villanueva de Aezkoa,  
El Alcalde de Orbara,  
El Alcalde de Orbaizeta,  
El Presidente de Junta del valle de Aezkoa,

Por otra parte,

El Presidente de la Mancomunidad de los municipios de Garazi-Baigorri

El Presidente de la Comisión Sindical del valle de Baigorri

El Presidente de la Comisión Sindical del valle de Cize,

D'une part,

Le Maire de Luzaide-Valcarlos,  
Le Maire d'Orreaga-Roncesvalles,  
Le Maire d'Auritz-Burguete,  
Le Maire d'Erroibar-Valle de Erro,  
Le Maire d'Esteribar,  
Le Maire de Baztan,  
Le Maire d'Abaurregaina-Abaurea Alta,  
Le Maire d'Abaurreapea-Abaurea Baja,  
Le Maire d'Aria,  
Le Maire d'Aribere,  
Le Maire de Garaioa,  
Le Maire de Garralda,  
Le Maire d'Hiriberri-Villanueva de Aezkoa,  
Le Maire d'Orbara,  
Le Maire d'Orbaizeta,  
Le Président de la Junta del Valle de Aezkoa,

D'autre part,

Le Président de la Communauté de Communes de Garazi-Baigorri

Le Président de la Commission Syndicale de la vallée de Baigorri

Le Président de la Commission Syndicale du Pays de Cize,

Luzaideko auzapezak, ...  
Orreagako auzapezak, ...  
Auritzeko auzapezak, ...  
Erroibarreko auzapezak, ...  
Esteribarreko auzapezak, ...  
Baztango auzapezak, ...  
Abaurregaineko auzapezak, ...  
Abaurrepeko auzapezak, ...  
Ariako auzapezak, ...  
Aribeko auzapezak, ...  
Garaioako auzapezak, ...  
Garraldako auzapezak, ...  
Hiriberriko auzapezak, ...  
Orbarako auzapezak, ...  
Orbaizetako auzapezak, ...  
Batzarreko lehendakariak,

Alde batetik,

Garazi-Baigorri aldeko Herri Elkargoko Lehendakariak,

Baigorri haraneko sindikata-batzordeko Lehendakariak,

Garaziko Mendi Elkargoa, Lehendakariak,

## DECIDEN

### ARTICULO PRIMERO

#### Objetivos

En el marco de sus respectivas competencias, las partes signatarias deciden establecer relaciones institucionales con el fin de realizar acciones de interés común que contribuyan al desarrollo integral de las zonas en regresión a las que representan, para fomentar la cooperación intermunicipal de carácter transfronterizo, concretamente en los siguientes ámbitos :

- Agricultura - Ganadería - Forestal (producciones autóctonas),
- Educación (Idiomas),
- Turismo,
- Cultura (Patrimonio),
- Deportes,
- Caza y pesca,
- Medio ambiente,
- Comercio y artesanía.

Igualmente, los signatarios se comprometen a favorecer la cooperación entre los actores socioeconómicos y culturales de sus respectivos territorios.

### ARTICULO DOS

#### Estructuras de Cooperación

Las partes acuerdan la creación de una Asamblea compuesta por 32 miembros :

- de una parte, los 16 Alcaldes o sus representantes de la Comunidad Foral de Navarra previamente documentados
- de otra parte :
  - 6 representantes de la Mancomunidad de los municipios de Garazi-Baigorri,
  - 5 representantes de la Comisión Sindical del valle de Baigorri,
  - 5 representantes de la Comisión Sindical del valle de Cize.

## DECIDENT

### ARTICLE PREMIER

#### Objectifs

Dans le cadre de leurs compétences respectives, les parties signataires décident d'établir des relations institutionnelles avec pour finalité de réaliser des actions d'intérêts communs qui contribueront au développement durable des zones en régression auxquelles elles appartiennent,, pour favoriser la coopération transfrontalière inter municipale, concrètement dans les domaines suivants :

- Agriculture - Elevage - Forêt (productions locales),
- Education (langues),
- Tourisme,
- Culture (Patrimoine),
- Sports,
- Chasse et pêche,
- Environnement,
- Commerce et artisanat.

De même, les signataires s'engagent à favoriser la coopération entre les acteurs socio-économico, culturels de leurs territoires respectifs.

### ARTICLE DEUX

#### Structures de Coopération

Les parties conviennent de la création d'une assemblée composée de 32 membres :

- d'une part, les 16 Maires de la Communauté Forale de Navarre ou leurs représentants
- d'autre part :
  - 6 représentants de la Communauté de Communes de Garazi-Baigorri
  - 5 représentants de la Commission Syndicale de la Vallée de Baigorri
  - 5 représentants de la Commission Syndicale du Pays de Cize

Bestetik,

## HONAKO HAU ERABAKITZEN DUTE :

### 1. ARTIKULUA

#### Helburuak

Norberak bere eskumenen markoan, alderdi izenpetzaileek erabakitzen dute instituzio moduko harremanak finkatzea, heien guneetako garapen iraunkorra sustatuko dituzten interes amankomuneko ekintzak obratzeko gisan, bereziki ondoko alorretan :

- Artzaintza, hazkuntza, oihana (tokiko ekoizpenak),
- Hezkuntza (hizkuntzak),
- Turismoa,
- Kultura (Ondarea),
- Kirolak,
- Ehiza eta arraintza,
- Ingurumena,
- Merkataritza eta eskulangintza.

Halaber, izenpetzaileak engaiatzen dira, norbera bere lurraldean, eragile sozio-ekonomiko-kulturalen arteko lankidetzara sustatzera.

### 2. ARTIKULUA

#### Lankidetzara Egiturak

Alderdiak ados jartzen dira Batzorde bat sortzeko, 32 kidez osaturik :

- alde batetik, Nafarroako Foru Erkidegoko 16 Auzapezak edo hauen ordezkariak

- bestetik :

Garazi-Baigorriko Herri Elkargoaren 6 ordezkari

Baigorri haraneko Sindikata Batzordearen 5 ordezkari

Garaziko Mendi Elkargoa 5 ordezkari

Esta Asamblea designará en su seno a un Comité de Dirección compuesto por 6 miembros (o suplentes) :

- 3 miembros nombrados por los 16 alcaldes de la Comunidad Foral de Navarra,
- 1 miembro nombrado por la Mancomunidad de los municipios de Garazi-Baigorri,
- 1 miembro nombrado por la Comisión Sindical del valle de Baigorri,
- 1 miembro nombrado por la Comisión Sindical del valle de Cize.

La Asamblea nombrará para un periodo de 2 años prorrogables en el seno de los miembros del Comité de Dirección, 2 copresidentes, procedentes de cada uno de los territorios implicados.

La sede y dirección postal de la Asamblea se fijarán en la alcaldía de los dos copresidentes.

La Asamblea se reunirá al menos una vez al año para realizar el balance de las acciones llevadas a cabo y establecer las orientaciones primordiales.

La Asamblea podrá decidir la creación de comisiones de trabajo abiertas a los 32 miembros, a otros electos comunales o intercomunales que lo deseen, así como a otros actores públicos, privados y asociados al territorio.

Cualquier decisión relativa a la modificación de los artículos del presente convenio, o a su disolución corresponde a la Asamblea convocada por los 2 presidentes o a petición de al menos una cuarta parte de los miembros.

El Comité de Dirección podrá tener la ayuda de una célula técnica compuesta por personal que trabaje para las colectividades miembros o de su red, o de personal específico contratado a este fin.

Esta célula técnica trabajará bajo la dirección del Comité de Dirección.

Cette assemblée désignera en son sein un Comité de Direction composé de 6 membres (ou de leurs représentants) :

- 3 membres de la Communauté Forale de Navarre,
- 1 membre de la Communauté de Communes de Garazi-Baigorri,
- 1 membre de la Commission Syndicale de la Vallée de Baigorri,
- 1 membre de la Commission Syndicale du Pays de Cize.

L'assemblée désignera pour 2 années prorogeables au sein des membres du Comité de Direction, 2 co-présidents, issus de chacun des territoires concernés.

Le siège et l'adresse postale de l'assemblée seront fixés à la mairie des 2 co-présidents.

L'assemblée se réunira au moins une fois par an pour faire le bilan des actions menées et fixer les orientations à privilégier.

L'assemblée pourra décider de mettre en place des commissions de travail ouvertes aux 32 membres, aux autres élus communaux ou intercommunaux qui le souhaitent, ainsi qu'à d'autres acteurs publics, privés et associatifs du territoire.

Toute décision relative à la modification des articles de la présente convention, ou à sa dissolution relève de l'assemblée convoquée par les 2 présidents ou à la demande d'au moins un quart des membres.

Le Comité de Direction pourra s'appuyer sur une cellule technique composée de personnels travaillant déjà pour le compte des collectivités membres ou de leur réseau, ou de personnel spécifiquement recruté à cette fin.

Cette cellule technique travaillera sous l'autorité du Comité de Direction.

Batzorde honek zuzendaritza talde bat izendatuko du bere baitan, 6 kidez (edo heien ordezkariez) osaturik :

- Nafarroako Foru Erkidegoko 16 herriek izendatu 3 kide
- Garazi-Baigorriko Herri Elkargoak izendatu kide 1
- Baigorri haraneko Sindikata Batzordeak izendatu kide 1
- Garaziko Mendi Elkargoa izendatu kide 1

Batzorde honek lurralde bakoitzetik etorri 2 ko-lehendakari izendatuko ditu 2 urterako, Zuzendaritza Taldeko kideen artean.

Batzordearen egoitza eta postako helbidea 2 lehendakarietarik baten herriko etxean finkatuak izanen dira.

Batzordea urtean behin gutxienez bilduko da eraman ekintzen bilana egiteko eta lehenetsi beharreko norabideak finkatzeko.

Batzordeak erabakitzen ahalko du lan-batzordeak martxan ezartzea. Ondoko pertsonen irekiak izanen dira : 32 kideei, parte hartu nahi duten beste herri edo herrien arteko hautetsiei, lurraldeko eragile publiko nahiz pribatuei, eta lurraldeko elkarte-kideei.

Hitzarmen honetako artikuluen aldaketa edo hitzarmen honen desgiteari buruzko erabakiak batzordearen esku dira, 2 lehendakarietarik deiturik, edo kideen laurden batek guttienez galdeginik.

Zuzendaritza Taldea zelula tekniko batean bermatzen ahalko da. Azken hau kide-elkargoentzat edo hauen sarearentzat lan egiten duten langilez edo helburu horretarako bereziki hautatuak izan diren langilez osatua izanen da.

Zelula tekniko horrek Zuzendaritza Taldearen agindupean egingen du lan.

### **ARTICULO TRES**

#### **Derecho aplicable**

Las decisiones que se tomen en virtud del presente Convenio serán aplicadas por cada una de las partes en su propio territorio y en el respeto de su derecho interno.

### **ARTICULO CUATRO**

#### **Financiación de las acciones**

Cada año, la Asamblea presentará un presupuesto para financiar las acciones que se decidan en el marco de este convenio, gastos de gestión y de funcionamiento.

Este presupuesto podrá ser alimentado por las contribuciones de las colectividades miembro según el siguiente reparto :

- 50 % por los municipios de la Comunidad Foral de Navarra,
- 50 % por las colectividades del territorio de Garazi-Baigorri (1/3 por cada una de las entidades).

Este presupuesto podrá ser utilizado para impulsar operaciones llevadas por una o más colectividades miembros u otros operadores.

Si fuera necesario, se podrá abrir una cuenta bancaria en uno de los establecimientos financieros del territorio previa decisión de la Asamblea.

### **ARTICULO CINCO**

#### **Realización**

Cada dos años se puede denunciar la validez de este Convenio informando al resto de las partes, previa notificación con tres meses de antelación.

En caso de resolución del Convenio, cada parte deberá continuar con los compromisos adquiridos hasta la ejecución de las acciones iniciadas decididas por la Asamblea.

### **ARTICLE TROIS**

#### **Droit applicable**

Les décisions qui seront prises en application de cette Convention seront mises en œuvre par chacune des parties sur son propre territoire et dans le respect de son droit interne.

### **ARTICLE QUATRE**

#### **Financement des actions**

Chaque année, l'assemblée présentera un budget pour financer les actions qui seront décidées dans le cadre de ce partenariat, les coûts de gestion et de fonctionnement.

Ce budget pourra être alimenté par les contributions des collectivités membres selon la répartition suivante :

- 50 % par les communes de la Communauté Forale de Navarre,
- 50 % par les collectivités du territoire de Garazi-Baigorri (1/3 pour chacune des entités).

Ce budget pourra être utilisé pour impulser des opérations mises en œuvre par une ou plusieurs des collectivités membres ou d'autres opérateurs.

Un compte bancaire sera ouvert dans un des établissements financiers du territoire sur décision de l'assemblée.

### **ARTICLE CINQ**

#### **Réalisation**

Au terme des 2 ans, chaque partie pourra dénoncer la validité de cette Convention en informant les partenaires, avec un préavis de 3 mois.

En cas de résiliation de la Convention, chaque partie devra honorer ses engagements jusqu'à exécution des actions commencées qui auront été décidées par l'assemblée.

### **3. ARTIKULUA**

#### **Aplika daitekeen zuzenbidea**

Hitzarmen hau aplikatuz hartuko diren erabakiak alderdiek obratuko dituzte, norberak bere lurraldean eta bere baitako zuzenbidearen errespetuan.

### **4. ARTIKULUA**

#### **Ekintzen finantzaketa**

Urtero, batzordeak aurrekontu bat aurkezten ahalko du partaidetza honen markoan erabakiko diren ekintzak finantzatzeko, funtzionamendurako gastuak barne.

Aurrekontu horretan kide-elkargoen ekarpenak sartzen ahalko dira, honela banaturik :

- % 50 Nafarroako Foru Erkidegoko herriek ekarririk
- % 50 Garazi-Baigorri aldeko elkargoek ekarririk (heren bat entitate bakoitzaren gain)

Aurrekontu hau erabiltzen ahalko da kide d(ir)en lurraldeko elkargo batek edo batzuk, edo beste eragile publiko nahiz pribatuek, edo elkarteek obratu operazioak finantzatzeko, beste finantzaketa publikoen osagarri gisa (Estatuak, Lurralde Elkargoak, Europar Batasuna).

Aurrekontu hori baliatua izaiten ahalko da, kide batek edo batzuek edo beste obraizale batzuek gauzatuko dituzten proiektuen laguntzeko.

Beharrezkoa baldin bada, banku-kontu bat irekitzen ahalko da lurraldeko banku batean, instituzio batzordeak erabakiz gero.

### **5. ARTIKULUA**

#### **Obratzea**

2 urteren buruko, alderdi bakoitzak, Hitzarmen honen baliozkotasuna salatzen ahalko du beste alderdiak jakinaren gainean atxikiz, 3 ilabete lehenago.

Hitzarmena desegina baldin bada, alderdi bakoitzak bere engaiamenduak bete beharko ditu Batzordeak erabaki dituen ekintza hasiak bukatu arte.

## **ARTICULO SEIS**

### **Duración**

El presente Convenio entrará en vigor el día siguiente a la fecha de la firma.

El 30 de junio de 2007, se realizará una evaluación y esta sera presentada a los miembros de la Asamblea.

## **ARTICULO SIETE**

### **Toma de decisiones**

Las decisiones tomadas por la Asamblea y por el Comité de Dirección deberán adoptarse por mayoría de los miembros de la citada Comisión.

Cada uno de los 32 representantes dispone de un voto.

## **ARTICULO OCHO**

### **Modificación del Convenio.**

Todo miembro de la Asamblea o del Comité de Dirección podrá solicitar y proponer la modificación del Convenio.

Su examen y aprobación quedan sometidos a la aprobación de la Asamblea.

## **ARTICULO NUEVE**

### **Aceptación de nuevos miembros**

Las colectividades signatarias dejan abierta la posibilidad de incorporar nuevos miembros cuya adhesión deberá ser sometida a la aprobación de la Asamblea.

## **ARTICLE SIX**

### **Durée**

La présente Convention entrera en vigueur le jour suivant la date de signature.

Le 30 juin 2007, une évaluation sera réalisée et présentée aux membres de l'assemblée.

## **ARTICLE SEPT**

### **Adoption des décisions**

Les décisions prises par l'assemblée et par le Comité de Direction devront être adoptées à la majorité des membres de la dite Commission.

Chacun des 32 représentants dispose d'une voix.

## **ARTICLE HUIT**

### **Modification de la Convention**

Tout membre de l'assemblée ou du Comité de Direction pourra solliciter et proposer la modification de la Convention.

Son examen et son approbation restent soumis à l'approbation de l'assemblée.

## **ARTICLE NEUF**

### **Acceptation de nouveaux membres.**

Les collectivités signataires laissent ouverte la possibilité d'incorporer de nouveaux membres dont l'adhésion devra être soumise à l'approbation de l'assemblée.

## **6. ARTIKULUA**

### **Iraupena**

Hitzarmen hau indarrean egonen da izenpetze-egunaren bigaramenetik eta 2007ko ekainaren 30ean amaituko.

2007ko ekainaren 30ean ebaluaketa bat prestatuko da eta Batzordeko kideei aurkeztuko zaie.

## **7. ARTIKULUA**

### **Erabakien onespina**

Batzordeak eta Zuzendaritza Taldeak hartu erabakiak Batzordeko kideen gehiengoak onetsi beharko ditu.

32 ordezkarietarik bakoitzak boz bat dauka.

## **8. ARTIKULUA**

### **Hitzarmenaren aldaketa**

Batzordeko edota zuzendaritza taldeko edozein kidek eskatu eta proposatzen ahalko du Hitzarmenaren aldaketa.

Honen azterketa eta onespina Batzordeak onetsi beharko ditu.

## **9. ARTIKULUA**

### **Kide berrien onarpena**

Elkargo izenpetzaileek onartzen dute kide berriak sartzen ahalko direla, hauen sartzea Batzordeak onartua bada.

Firmado en Baigorri, el 21 de julio de 2005.

El Ayuntamiento de LUZAIDE-VALCARLOS, Alcalde

El Ayuntamiento de ORREAGA-RONCESVALES, Alcalde

El Ayuntamiento de AURITZ-BURGUETE, Alcalde

El Ayuntamiento de ERROIBAR-VALLE DE ERRO, Alcalde

El Ayuntamiento de ESTERIBAR, Alcalde

El Ayuntamiento de BAZTAN, Alcalde

El Ayuntamiento de ABAURREGAINA-ABAURREA ALTA, Alcalde

El Ayuntamiento de ABAURREPEA - ABAURREA BAJA, Alcalde

El Ayuntamiento de ARIA, Alcalde

El Ayuntamiento de ARIBE, Alcalde

El Ayuntamiento de GARAIOA, Alcalde

El Ayuntamiento de GARRALDA, Alcalde

El Ayuntamiento de HIRIBERRI-VILLANUEVA de AEZKOA, Alcalde

El Ayuntamiento de ORBARA, Alcalde

El Ayuntamiento de ORBAIZETA, Alcalde

La Junta del Valle de Aezkoa, Presidente

La Mancomunidad de los municipios de Garazi-Baigorri, el Presidente

La Comision Sindical del valle de Baigorri, el Presidente

La Comision Sindical del valle de Cize, el Presidente

Signé à St Etienne de Baigorri, le 21 juillet 2005.

La Mairie de LUZAIDE-VALCARLOS, le Maire

La Mairie d'ORREAGA-RONCESVALLES, le Maire

La Mairie d'AURITZ-BURGUETE, le Maire

La Mairie d'ERROIBAR-VALLE de ERRO, le Maire

La Mairie d'ESTERRIBAR, le Maire

La Mairie de BAZTAN, le Maire

La Mairie d'ABAURREGAINA-ABAURREA ALTA, le Maire

La Mairie d'ABAURREPEA - ABAURREA BAJA, le Maire

La Mairie d'ARIA, le Maire

La Mairie d'ARIBE, le Maire

La Mairie de GARAIOA, le Maire

La Mairie de GARRALDA, le Maire

La Mairie d'HIRIBERRI-VILLANUEVA de AEZKOA, le Maire

La Mairie d'ORBARA, le Maire

La Mairie d'ORBAIZETA, le Maire

La Junta del Valle de Aezkoa, le President

La Communauté de Communes de Garazi-Baigorri, le Président

La Commission Syndicale de la Vallée de Baigorri, la Présidente

La Commission Syndicale du Pays de Cize, le Président.

Baigorri egina, 2005ko uztailaren 21ean

Luzaideko udaletxearen izenean, Auzapeza

Orreagako udaletxearen izenean, Auzapeza

Auritzeko udaletxearen izenean, Auzapeza

Erroibarreko udaletxearen izenean, Auzapeza

Esteribarreko udaletxearen izenean, Auzapeza

Baztango udaletxearen izenean, Auzapeza

Abaurregaineko udaletxearen izenean, Auzapeza

Abaurrepeko udaletxearen izenean, Auzapeza

Ariako udaletxearen izenean, Auzapeza

Aribeko udaletxearen izenean, Auzapeza

Garaioako udaletxearen izenean, Auzapeza

Garraldako udaletxearen izenean, Auzapeza,

Hiriberriko udaletxearen izenean, Auzapeza

Orbarako udaletxearen izenean, Auzapeza

Orbaizetako udaletxearen izenean, Auzapeza

Aezkoako Batzarre Nagusiaren izenean, Lehendakaria

Garazi-Baigorri aldeko Hiri Elkargoaren izenean, Lehendakaria

Baigorri haraneko Sindikata Batzordearen izenean, Lehendakaria

Garaziko Mendi Elkargoaren izenean, Lehendakaria.

Firmado en Baigorri, el 21 de julio de 2005.  
Signé à St Etienne de Baigorry, le 21 juillet 2005.  
Baigorri izenpetia, 2005ko uztailaren 21ean

---

El Ayuntamiento de LUZAIDE-VALCARLOS, Alcalde  
La Mairie de LUZAIDE-VALCARLOS, le Maire  
LUZAIDEKO udaletxearen izenean, Auzapeza

---

El Ayuntamiento de ORREAGA-RONCESVALES, Alcalde  
La Mairie d'ORREAGA-RONCESVALLES, le Maire  
ORREAGAKO udaletxearen izenean, Auzapeza

---

El Ayuntamiento de AURITZ-BURGUETE, Alcalde  
La Mairie d'AURITZ-BURGUETE, le Maire  
AURITZEKO udaletxearen izenean, Auzapeza

---

El Ayuntamiento de ERROIBAR-VALLE DE ERRO, Alcalde  
La Mairie d'ERROIBAR-VALLE de ERRO, le Maire  
ERROIBARREKO udaletxearen izenean, Auzapeza

---

El Ayuntamiento de ESTERIBAR, Alcalde  
La Mairie d'ESTERRIBAR, le Maire  
ESTERIBARREKO udaletxearen izenean, Auzapeza

---

El Ayuntamiento de BAZTAN, Alcalde  
La Mairie de BAZTAN, le Maire  
BAZTANGO udaletxearen izenean, Auzapeza

El Ayuntamiento de ABAURREGAINA-ABAURREA ALTA, Alcalde  
La Mairie d'ABAURREGAINA-ABAURREA, le Maire  
ABAURREGAINENKO udaletxearen izenean, Auzapeza

---

El Ayuntamiento de ABAURREPEA - ABAURREA BAJA, Alcalde  
La Mairie d'ABAURREPEA - ABAURREA BAJA, le Maire  
ABAURREPEKENKO udaletxearen izenean, Auzapeza

---

El Ayuntamiento de ARIA, Alcalde  
La Mairie d'ARIA, le Maire  
ARIAKO udaletxearen izenean, Auzapeza

---

El Ayuntamiento de ARIBE, Alcalde  
La Mairie d'ARIBE, le Maire  
ARIBENKO UDALETXEAREN izenean, Auzapeza

---

El Ayuntamiento de GARAIOA, Alcalde  
La Mairie de GARAIOA, le Maire  
Garaioako udaletxearen izenean, Auzapeza

---

El Ayuntamiento de GARRALDA, Alcalde  
La Mairie de GARRALDA, le Maire  
GARRALDAKO udaletxearen izenean, Auzapeza,

---

El Ayuntamiento de HIRIBERRI-VILLANUEVA DE AEZKOA, Alcalde  
La Mairie d'HIRIBERRI-VILLANUEVA DE AEZKOA, le Maire  
HIRIBERRIKO udaletxearen izenean, Auzapeza

El Ayuntamiento de ORBARA, Alcalde  
La Mairie d'ORBARA, le Maire  
ORBARAKO udaletxearen izenean, Auzapeza

---

El Ayuntamiento de ORBAITZETA, Alcalde  
La Mairie d'ORBAITZETA, le Maire  
ORBAITZETAKO udaletxearen izenean, Auzapeza

---

La JUNTA del VALLE de AEZKOA, Presidente  
La JUNTA del VALLE de AEZKOA, le President  
AEZKOAKO Batzarre Nagusiaren izenean, Lehendakaria

---

Por la MANCOMUNIDAD de los MUNICIPIOS de GARAZI-BAIGORRI, el Presidente  
La COMMUNAUTE de COMMUNES de GARAZI-BAIGORRI, le Président  
GARAZI BAIGORRI ALDEKO HIRI ELKARGOAREN izenean, Lehendakaria

---

La COMISION SINDICAL del VALLE de BAIGORRI, el Presidente  
La COMMISSION SYNDICALE de la VALLEE de BAIGORRI, la Présidente  
BAIGORRI HARANEKO SINDIKATA BATZORDEAREN izenean, Lehendakaria

---

Por la COMISION SINDICAL del VALLE de CIZE, el Presidente  
La COMMISSION SYNDICALE du PAYS de CIZE, le Président.  
GARAZIKO MENDI ELKARGOA izenean, Lehendakaria.